

عنوان مقاله:

معادل یابی حال عربی در آثار ترجمه شده

محل انتشار:

فصلنامه متن پژوهی ادبی، دوره 6، شماره 15 (سال: 1381)

تعداد صفحات اصل مقاله: 27

نویسنده:

احسان اسماعیلی طاهری - هیئت علمی دانشگاه سمنان

خلاصه مقاله:

«حال» در عربی با «قید حالت» در فارسی قابل مقایسه است؛ هم به لحاظ کارکرد و کاربرد و هم به لحاظ قالب و ساختار. سه صورت حال (مفرد، شبه جمله و جمله) به سبب وجود شیوه های مختلف تغییر شیوه های مضمون در هر زبانی و از جمله در فارسی می توانند به شکلها و طرق متفاوت به فارسی برگردانده شوند. همچنان که «حال» به صورت جمله در عربی بعضا برای ارتباط به جمله اصلی. نیاز به رابط (واو حالیه) دارد، در فارسی نیز درآمدن چنین رابطی بر سر جمله معادل حال ضروری است؛ اما این رابط برخلاف عربی در فارسی دیگر بی نیست بلکه حدود ۱۰ (ده) رابط کار آن واو حالیه عربی را انجام می دهد.

کلمات کلیدی:

معادل یابی، آثار ترجمه شده

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1407209>

